

Leoš Janáček

# KÁŤA KABANOVÁ

*Opera in tre atti*

Libretto di Leoš Janáček  
basato su “Il Temporale” di Ostrovskij

## PERSONAGGI

<b>Savěl Dikoj</b> <i>mercante</i>	<b>Basso</b>
<b>Boris Grigorievič</b> <i>suo nipote</i>	<b>Tenore</b>
<b>Marfa Kabanová</b> <i>vedova di un ricco mercante</i>	<b>Contralto</b>
<b>Tichon Kabanov</b> <i>suo figlio</i>	<b>Tenore</b>
<b>Katérina Kabanová</b> <i>sua moglie</i>	<b>Soprano</b>
<b>Vaňa Kudrjáš</b> <i>assistente di Dikoj</i>	<b>Tenore</b>
<b>Varvara</b> <i>figlia adottiva in casa Kabanov</i>	<b>Messosoprano</b>
<b>Kuligin</b> <i>amico di Kudrjas</i>	<b>Baritono</b>
<b>Glaša</b> <i>servente</i>	<b>Mezzosoprano</b>
<b>Fekluša</b> <i>servente</i>	<b>Mezzosoprano</b>
<b>Un passante</b>	<b>Tenore</b>
<b>Una donna</b>	<b>Contralto</b>

Prima rappresentazione:

Brno, Teatro Nazionale 23 novembre 1921



## ATTO PRIMO

*Parco sopra una ripida riva del Volga. In lontananza si vede la campagna. A destra, casa dei Kabanov. Sedili ai lati della strada, arbusti. Sole pomeridiano.*

**KUDRYASH**

*(seduto, guardando fisso il fiume)*

Un miracolo!  
Veramente, questo si deve dire: un miracolo!

*(Glasha esce dalla casa dei Kabanov)*

Glasha! Lo vedi, amica mia? Ho guardato il Volga durante questi venticinque anni, e non posso dire di averlo guardato abbastanza!

**GLASHA**

Sì, ebbene?

**KUDRYASH**

Vista fantastica! Che bellezza!  
Ti rende l'anima lieta!

**GLASHA**

Ma che storie!

**KUDRYASH**

È eccitante! E tu: "Ma che storie!".  
Faresti meglio a rispettare  
la nascosta bellezza della natura!

**GLASHA**

Oh, sicuro! Perché discutere con te?  
Tu sei l'insegnante, il chimico, l'ingegnere!

**KUDRYASH**

Guarda lassù  
chi agita le braccia!

**GLASHA**

È Dikoy, che sta sgridando suo nipote.

**KUDRYASH**

Ha ben scelto il posto giusto!

**GLASHA**

Lo fa dovunque.  
Proprio ora i suoi artigli sono su Boris Grigorievich.

**VÁŇA KUDRJÁŠ**

Zázrak!  
Vskutku třeba říci, že zázrak.

Glašo! Vidíš, brachu, dvacet pět let už denně se dívám za Volhu a nemohu se vynadívát.

**GLAŠA**

Nu, a co?

**KUDRJÁŠ**

Neobyčejný pohled! Ta krása!  
Duše se raduje.

**GLAŠA**

To je toho!

**KUDRJÁŠ**

Rozkoš! A ty jen "To je toho!"  
Měla bys jen přihlédnout,  
jaká krása tají se v přírodě!

**GLAŠA**

Nu, arcí! Jaká s tebou řeč!  
Jsi učitel, chemik, mechanik!

**KUDRJÁŠ**

Podívej se,  
kdo to tam tak rozkládá rukama!

**GLAŠA**

To Dikój, vadí se se synovcem.

**KUDRJÁŠ**

To si našel místo!

**GLAŠA**

Najde si je všude.  
Upadl mu do rukou Boris Grigorjevič.

**KUDRYASH**

Lo sta malmenando!  
Montare su tutte le furie in modo sfrenato!

*(Dikoy e Boris si avvicinano.)*

Evitiamolo!  
o quello se la prende con noi

*Glasha corre verso la casa ed entra; Kudryash si allontana lentamente attraverso il parco.)*

**DIKOY**

*(a Boris)*

Parassita!  
Sai solo acchiappar mosche?  
Vattene!

**BORIS**

Che cosa faccio in casa? È domenica.

**DIKOY**

Avresti trovato un lavoro se ti fossi sforzato!  
Te l'ho già detto,  
una volta, due volte, tre volte:  
"Sta fuori della mia vista! Sta fuori della mia  
vista!".  
Ma non serve a nulla.  
Non hai alcun posto dove andare?  
Dovunque io mi volti, trovo te.  
Pah, maledetto! Che cosa fai qui?  
Ti sto parlando, sì o no?

**BORIS**

Naturalmente ti ascolto. Che cosa devo fare?

**DIKOY**

Togliti dai piedi!

*(a Glasha, che sta davanti alla porta dei Kabanov)*

Veramente, mi sta sempre addosso!  
È in casa la signora?

**GLASHA**

È nel parco.

*(Dikoy sputa e si allontana)*

**KUDRYASH**

*(facendo un passo verso Boris)*

Ma come vi tratta?  
Non arrivo a comprendere che voi vogliate

**KUDRJÁŠ**

Tak si na něm pojezdí!  
Jakoby se od řetězu utrhl!

Pod'me mu s cesty!  
Ještě by se na nás chytil!

**DIKOJ**

Darmochlebe!  
Přišel jsi sem lelky chytat?  
Ať se mi ztratíš!

**BORIS**

Co budu doma dělat? Je svátek.

**DIKOJ**

Najdeš si práci, jenom chtít!  
Řekl jsem ti už,  
jednou, dvakrát, třikrát:  
"Nechod' ma na oči! Nechod' ma na oči!"

Ale všecko marno.  
Máš snad málo místa?  
Kam se zvrtnu, všude tě potkám.  
Fuj, proklatče! Co tu stojíš?  
Mluvím k tobě, či ne?

**BORIS**

Vždyť slyším! Co mám dělat?

**DIKOJ**

Aby ses propadl!

Vida ho, jak se na člověka věší!  
Je baryňa doma?

**GLAŠA**

Je v sadu.

**KUDRJÁŠ**

Co pak s ním máte za jednání?  
Nemůžu toho pochopit, že se vám chce

vivere con lui e tollerare i suoi insulti.

**BORIS**

Se solo lo volessi! Lo devo!

**KUDRYASH**

Ma perché lo dovete, se posso chiedervelo?

**BORIS**

Perché non rispondervi?  
Avete conosciuto mia nonna?

**KUDRYASH**

Anfisa Michailovna?

**BORIS**

Essa ce l'aveva con papà  
perché aveva sposato una donna nobile.  
Così andarono a vivere a Mosca.  
Mamma era solita dire  
che non poteva stare tre giorni con la suocera.

**KUDRYASH**

C'è poco da dire!

**BORIS**

Sembravano tutti così brutali.

**KUDRYASH**

Là gli avrebbe richiesto un eccessivo adattamento.

**BORIS**

I nostri genitori ci avevano dato una buona istruzione a Mosca, non ci hanno mai lesinato alcunché. Io fui mandato al Collegio Commerciale e mia sorella a una scuola convitto. Ma entrambi i genitori morirono di colera, e io e mia sorella rimanemmo orfani. Infine mi dissero che mia nonna era morta lasciando un testamento che impegnava nostro zio a versarci la nostra parte quando fossimo diventati maggiorenni. A una condizione...

**KUDRYASH**

Quale?

Žít u něho a snášet nadávky.

**BORIS**

Kdež by se mi chtělo! Musím!

**KUDRJÁŠ**

Ale proč pak musíte, že se tak ptám?

**BORIS**

Proč bych neodpověděl?  
Znal jste moji babičku?

**KUDRJÁŠ**

Anfisu Michajlovnu?

**BORIS**

Ta neměla tatínka ráda,  
proto, že si vzal šlechtičnu.  
Z těch příčin žili v Moskvě.  
Maminka říkávala  
že nemohla ani tři dny s rodinou se snést.

**KUDRJÁŠ**

Darmo mluvit!

**BORIS**

Vše jí připadalo tak kruté!

**KUDRJÁŠ**

To by si člověk musil příliš zvykat.

**BORIS**

Rodiče nás v Moskvě dobře vychovali,  
ničeho pro nás nelitovali.  
Mne dali do obchodní akademie  
a sestru do pensionátu.  
Ale potom oba zemřeli na cholera  
a já se sestrou jsme zůstali sirotami.  
Proto slyším, že také babička tady zemřela  
a zanechala závět, aby nás strýc vyplatil,  
až budu pinoletí. S podmínkou –

**KUDRJÁŠ**

Jakou?

**BORIS**

– che noi lo trattassimo con rispetto.

**KUDRYASH**

Bene, è andata male per tutti e due!

**BORIS**

Se fossi da solo lascerei perdere tutto e me ne andrei.

Ma c'è mia sorella che mi preoccupa. Egli scrisse perché voleva qui anche lei, ma la famiglia di mia madre si oppose. Quale sarebbe stata la sua vita qui?

Il solo pensiero mi dà i brividi.

**KUDRYASH**

Oh sì! È talmente brutale!

*(Glasha va incontro a Feklusha come essa entra)*

Che accade ora?

Stanno già ritornando dal vespero, non è vero? Arrivederci, allora. Devo andare anch'io.

**BORIS**

Aspetta un momento! Fermati ancora un po' ! Sto distruggendo qui la mia giovinezza, la sto distruggendo!

I miei anni non sono che sofferenza, sofferenza. Le "gioie della vita"? Cercate nella pallida aurora!

**FEKLUSHA**

*(a Glasha)*

Come è bello, mia cara! Bello, superbo! A che serve parlare? A che serve? Quelle pie persone, generose, quei Kabanov!

**BORIS**

Quei Kabanov?

*(Feklusha entra in casa con Glasha)*

**KUDRYASH**

Una madonna infilzata che fa l'elemosina ai mendicanti, ma che succhia a morte il sangue dei suoi.

**BORIS**

Sono come un pazzo. Doveva accadere? Essermi innamorato, per sopramercato!

**BORIS**

– budeme-li k němu uctíví.

**KUDRJÁŠ**

Tak, to vaše záležitost špatně dopadá!

**BORIS**

Kdybych já byl sám, nechal bych vše a ujel bych.

Ale sestry je mi líto.

Už pro ni psal, ale mamínčini příbuzní jí nepustili. Jaký byl by to pro ni zde žde život? To pomyšlení je mi strašlivé.

**KUDRJÁŠ**

O jé! Jaký neurvalec!

Co pak je?

Snad už nechodí lidé z večerní bohoslu žby? Nuž s Bohem, půjdu též.

**BORIS**

Posečkej! Posečkej ještě! Hubím svoje mládí, Ó hubím svoje mládí!

Jará léta, jen strádání, jen strádání! A radost života? Hledej ji v blednoucích červácích!

**FEKLUŠA**

Krása je to, má milá! Krása, spanilost! Nač o tom mluvit? Nač o tom mluvit? Jací lidé bohabojní, štědrí, ti Kabanových!

**BORIS**

Kabanových!?

**KUDRJÁŠ**

Je to svatoušek, žebráky poděluje, ale domácí by k smirti ukousala.

**BORIS**

Chodím jak omámený. Neč, to ještě? Zamilovat se ještě!

**KUDRYASH**

Di chi?

**BORIS**

Di una donna sposata!  
Eccola con suo marito e sua suocera.  
Sono proprio un idiota, non è vero? Un idiota!

**KUDRYASH**

Devi dimenticarla,  
se non vuoi portarla alla rovina.

**BORIS**

Nascondiamoci dietro la casa per vederla!

*(Boris e Kudryash si ritirano su un lato della casa. Dall'altro lato entrano Kát'a, Varvara, Kabanicha e Tichon )*

E ora torniamo a casa. Ah! ah! ah! ah!

**KABANICHA**

*(a Tichon )*

Se vuoi essere obbediente a tua madre  
devi andare a Kazan per il mercato,  
proprio come faceva sempre tuo padre.  
Oggi stesso!

**TICHON**

Eh, come non obbedirti!

**KABANICHA**

Ti crederei  
se i miei occhi e le mie orecchie  
non vedessero e non sentissero;  
ora già da tempo vedo che tua moglie ti è più  
cara di tu madre!  
Dopo il tuo matrimonio  
non hai più manifestato il tuo antico affetto.

**TICHON**

Che cosa ti dà questa impressione?

**KABANICHA**

Tutto. Ciò che non vedono i miei occhi, me lo  
dice il cuore.

**TICHON**

Ma mamma! Che idee!

**KUDRJÁŠ**

A do koho!

**BORIS**

Do vdané!  
Hle, tady jde s mužem a tchnyě s nimi.  
Nuž, nejsem-li hlupák? Nejsem-li hlupák?

**KUDRJÁŠ**

Toho musíte nechat,  
nechcete-li ji zahubit.

**BORIS**

Podívejme se na ni za rohem!

A potom běž domů. Cha! Cha! Cha! Cha!

**KABANICHA**

Chceš-li matky poslechnout,  
pojedeš na trh do Kazaně,  
kam otec vždy jezdíval.  
A to dnes!

**TICHON**

Na, jak vás neposlechnout!

**KABANICHA**

Věřila bych ti,  
kdybych vlastníma očima neviděla,  
na vlastní uši neslyšela;  
už dávno vidím, že je ti žena matky milejší!

Už od tech dob, co jsi se oženil,  
nepozoruji dřívější lásky.

**TICHON**

V čem pak to shledáváte?

**KABANICHA**

Ve všem! Co nevidím očima, o tom poví srdce!

**TICHON**

Ale maminko! Co vás napadá!

**KAT' A**

Per me, mamma, voi siete come la mia stessa madre.

Come potete dire questo?

Anche Tichon vi ama.

**KABANICHA**

Sta zitta! Sta zitta!

Nessuno ti ha chiesto nulla. Non difenderlo.

Si sa bene che non ti mancherà...

Dopo tutto, è anche mio figlio.

**VARVARA**

Ha scelto proprio un bel posto per il sermone.

**KABANICHA**

Per quale ragione vuoi interferire? Per fare una ostentazione in modo che la gente possa vedere quanto ami tuo marito?

**KAT' A**

Non dovete dire questo. Perché mi insultate?

Mi fate soffrire senza alcuna ragione.

Io sono sempre la stessa, in pubblico o da sola.

*(entra nella casa)*

**KABANICHA**

Quante arie si dà la signora! Si offende per ogni cosa!

*(a Tichon)*

Tu sicuramente hai amato tua madre quando eri da solo, ma ora che hai una moglie...

**TICHON**

Una cosa non impedisce l'altra; io amo tutte e due.

**KABANICHA**

Metti tua moglie alla pari di tua madre?

Come può essa avere timore di te se affermi che le mogli devono essere amate in ogni modo? Se non alzi mai le mani su di lei? Metti che abbia un amante, dico, -

**TICHON**

Ma mamma, è me che essa ama!

**KÁŤA**

Pro mne jste vy, maminko, jako rodná matka.

Co vás napadá?

A Tichon má vás také rád.

**KABANICHA**

Ty bys mohla mlčet, mohla mlčet!

Nikdo se ře neptal. Nezastávej se ho.

Vždyť ti ho neubude,

vždyť je to také můj syn.

**VARVARA**

Našla si místo pro svoje kázání.

**KABANICHA**

Co jsi vyskočila? Do oči sebou zarvtět.

Aby viděli snad, jak máš muže ráda?

**KÁŤA**

To mi říkat nemusíte. Proč mne urázíte?

Trpět pro nic za nic.

Ať před lidmi či bez lidí, vždycky jsem stejná.

**KABANICHA**

Vida vážný ptáček! Hned se urazila!

Možná, žes měl matku rád, dokuds byl sám, ale ted, co máš ženu...

**TICHON**

Jedno druhému nep řekáži; obě mám rád.

**KABANICHA**

Tak tedy ženu za matku měníš?

A pak se tě má bát

když po tvoím se ženu všeho jen s láskou?

Ani pohrozit? Ať si má třeba milence?

**TICHON**

Ale maminko, vždyť mne má ráda!



**KABANICHA**

Sarebbe anche bello, eh?  
Non merita di essere sgridata?

**TICHON**

Ma, mamma!

**KABANICHA**

E io non dovrei anche ricordartelo?

**TICHON**

Questo è veramente troppo!

**KABANICHA**

Sciocco! Ti fai gioco del peccato! Io entro.

*(entra nella casa)*

**TICHON**

*(a Varvara)*

Vedi bene, è sempre a causa sua!

**VARVARA**

Che cosa può fare?  
Nostra madre la perseguita, e anche tu.  
E poi dici di amarla.  
Che fai lì, a pestare i piedi, sulle due gambe?  
Nei tuoi occhi vedo quello che vorresti fare:  
ubriacarti!

*(Tichon se va a zonzo in silenzio)*

Ella mi fa pietà. Sì, veramente pietà.

*(esita davanti alla porta di casa)*

Io le voglio molto bene.  
Non vedo perché non dovrei volerle bene?

## **Cambiamento di scena**

*Una stanza nella casa dei Kabanov*

**KAT'A**

*(deponendo il suo ricamo)*

Sai a che cosa penso??

**VARVARA**

Che cosa?

**KABANICHA**

To snad také nic není?  
Ani ok říknout?

**TICHON**

Ale maminko!

**KABANICHA**

No mně to také niv není?

**TICHON**

Ale na mou duši!

**KABANICHA**

Hlupáku! Jen pro hřích! Jdu domů.

**TICHON**

Tak vidíš, pořad jen pro ni!

**VARVARA**

Co pak za to může?  
Matka ji pronásleduje, a ty také?  
A pak ještě říkáš, že ji máš rád,  
co stojíš, přešlapuješ?  
Na očích ti vidím, co by si rád:  
zpít se!

Je mi jí líto. Toť se ví, že líto.

Mám ji ráda.  
Proč bych ji neměla mít ráda?

**KÁŤA**

Vís, co mi napadlo?

**VARVARA**

Co?

**KAT'Ā**

Perché la gente non può volare?

**VARVARA**

Non capisco che cosa vuoi dire.

**KAT'Ā**

Stavo dicendo, perché la gente non può volare proprio come fanno gli uccelli?  
Sai, qualche volta sogno di essere un uccello.  
Volare mi tenta talmente! Mi piacerebbe provare!

*(fa dei gesti come se stesse volando)*

**VARVARA**

Che cosa ti prende?

**KAT'Ā**

Una volta ero così gaia!  
Da voi, mi sono completamente ripiegata su me stessa.

**VARVARA**

Pensi che io non lo veda?

**KAT'Ā**

Ero molto diversa prima!  
Vivevo senza preoccupazioni,  
come un uccello in libertà!  
Mamma mi amava alla follia,  
e mi vestiva come una bambola!  
Sai come era la mia vita da ragazza?  
Te lo dico subito.  
Mi alzavo al mattino. L'estate  
andavo a lavarmi alla fonte.  
Andavo a prendere dell'acqua  
e innaffiavo tutti i fiori della casa,  
tutti, tutti

**VARVARA**

Ma lo fai anche qui.

**KAT'Ā**

Poi andavo in chiesa.  
Morivo dalla felicità di andare in chiesa.  
Avevo l'impressione di essere in paradiso!  
Non vedevo nessuno, e non sentivo nulla,  
perdevo il senso del tempo,  
anche quando la funzione era terminata.  
Mamma diceva

**KÁĀ**

Proč lidé nelétají?

**VARVARA**

Nechápu, co pravíš!

**KÁĀ**

Povídám, proč lidé neletají  
tak jako ptáci nelétejí?  
Víš, zdává se mi někdy, že jsem pták.  
Tak tě to láká vzlétnout! Chci to zkusit!

**VARVARA**

Co vyvádíš?

**KÁĀ**

Jaká jsem bývala rozpustilá!  
A u vás jsem docela uvadla.

**VARVARA**

Myslíš, že toho nevidím?

**KÁĀ**

Ach, byla jsem zcela jinší!  
Žila jsem, po ničem netoužíc,  
jako ptáče na svobodě!  
Maminka duše ve mně netušila,  
strojila mne jak panenku!  
Víš jak jsem žila za svobodna?  
Hned ti to povím,  
Vstávala jsem časně. Bylo-li to v létě  
vyšla jsem ke studánce a umyla se.  
Pak přinesu si vodičky  
a všechny, všechny květiny v domě  
zaleju.

**VARVARA**

U nás je to zrovna tak!

**KÁĀ**

Po tom jsem šla do kostela.  
Ja k smrti ráda chodila do kostela.  
Bývalo mi, jak bych stoupala do ráje.  
Nikoho nevidím, neslyším, času  
nevnímám,  
ani když bohoslužby končí.  
Maminka říkala,

che tutti mi guardavano  
e si domandavano che cosa mi succedeva!  
Sai, sotto il sole,  
un fascio di luce saliva  
lungo la cupola,  
del fumo vi giocava, come una nuvola,  
e a me sembrava  
di vedere gli angeli volare  
e cantare.  
Allora cadevo in ginocchio e piangevo;  
lo stessa non sapevo perché pregassi e pian-  
gessi.  
Mi trovavano così,  
e i miei sogni, i miei sogni!  
Vedevo grandi chiese, alte, dorate  
e montagne e alberi,  
e sentivo che stavo volando, volando in alto...  
mentre invisibili voci cantavano tutt'attorno!

**VARVARA**

Kat'a, che cosa ti succede?

**KAT'A**

E i cipressi profumavano!

**VARVARA**

Che cosa ti succede?

**KAT'A**

*(afferrando la mano di Varvara)*

Un peccato è in agguato su di me!  
Ho l'impressione di essere sull'orlo di un preci-  
pizio...  
Qualcuno che mi spinge  
e non ho nulla cui potermi afferrare!

**VARVARA**

Che cosa ti succede? Stai bene?

**KAT'A**

Sì, sto bene... Vorrei essere ammalata.  
Un desiderio strano mi tormenta il cuore,  
e non posso sfuggirgli in nessuna direzione.  
Incomincio a pensare, ma non posso mettere  
assieme i pensieri.  
La lingua balbetta parole,  
il mio spirito mi suggerisce altre cose.  
Si direbbe che il diavolo mi sussurri all'orec-  
chio...  
e tali villanie  
che fanno onta me stessa.

že na mne všichni hleděli,  
co se to se mnou děje!  
A víš, za slunečního dne,  
když s kopule padal takový světelný  
proud,  
a v něm valil se dým jako oblaka,  
a stávalo se mi, že jsem v tom sloupu  
vidala lítat anděly  
a zpívat.  
A já padnu na kolena a plaču;  
a já sama nevím, proč modlím se a plaču.

Tak mě tam našli,  
a jaké sny se mi zdávaly, jaké sny!  
Tak bych viděla zlaté, vysoké chrámy  
a hory a stromy,  
a bylo mi, jak bych létala, vysoko létala...  
a všude zpívají hlasy neviditelné!

**VARVARA**

Káto, co je s tebou?

**KÁŤA**

A cypryšé voní!

**VARVARA**

Co je s tebou?

**KÁŤA**

Nějaký hřích na mne jde!  
Jako bych stála nad propastí...  
  
někdo mne do ní strkal  
a já nemám za co se chytit.

**VARVARA**

Co se s tebou děje? Jsi zdráva?

**KÁŤA**

Zdráva... Raději bych byla nemocna.  
Taková divná touha do hlavy mi leze  
a nikam nemohu jí uniknout.  
Začnu přemýšlet, a nemohu myšlenky  
sebrat.  
Jazykem přemílám slova,  
ale na mysli mi tane něco jiného.  
Jakoby mi ďábel našeptával...

a samé takové nedobré věci,  
až je mi hanba před sebou samotnou.

E di notte...

**VARVARA**

Che sogni fai?

**KAT'A**

Varia! Non posso dormire.  
Sento sempre un sussurro nelle mie orecchie;  
qualcuno mi parla così amabilmente,  
come una colomba che tuba,  
come se mi prendesse fra le sue braccia, con  
tanto ardore, tanto ardore,  
tanta passione e mi conducesse da qualche  
parte, e...  
e lo vado, io vado... lo seguo!  
Ma perché ti dico ciò? Sei ancora una ragazza!  
Perché ti dico ciò? Sei ancora una ragazza!

**VARVARA**

Oh, racconta! Io sono peggio di te!  
Molto peggio di te! Racconta!

**KAT'A**

Ma che cosa raccontare? Mi sento vergognare.

**VARVARA**

Non c'è bisogno che ti vergogni.  
Perché dovrei giudicarti?  
Anch'io ho i miei peccati.

**KAT'A**

Giustamente, è un tal peccato  
amare un altro.  
Che cosa farò? Che cosa sarà di me?

**VARVARA**

Forse ti accadrà di incontrarlo.

**KAT'A**

No, no, no! Che cosa pensi?  
Dio me ne guardi!

**VARVARA**

E allora?

*(entra Tichon dalla porta di destra, in vestito da viaggio)*

**KAT'A**

*(si precipita verso lui e l'abbraccia)*

Tichon!

A v noci –

**VARVARA**

Co se ti zdává?

**KÁŤA**

Varjo! Nemohu spát.  
Pořád mně zní v uchu takové našeptávání;  
kdosi se mnou tak laskavě mluví  
jak když holub vrká,  
jak by mne objímal tak vřele, tak vřele,  
horoucně, jak by mne někam vedl, a –  
a já jdu, a jdu – za ním!  
Ale nač tobě to vykládám? Jsi dívka!  
ale nač tobě to vykládám? Jsi dívka!

**VARVARA**

Ó, povídej! Jsem horší než ty!  
Horší než ty! Povídej!

**KÁŤA**

Nuž, co povídat? Stydím se.

**VARVARA**

Není třeba se stydět!  
Nač bych já tě soudila?  
Mám svoje hřichy.

**KÁŤA**

Vždyť je to takový hřich,  
když miluji liného.  
Co si počnu? kam se poděje?

**VARVARA**

Možná že se udá s ním se vudět?

**KÁŤA**

Ne, ne, ne, ne, ne, ne! Co myslíš?  
Chraň Pán Bůh!

**VARVARA**

Nu což?

**KÁŤA**

Tichon!

**VARVARA**

Sei matta?

*(esce di corsa)*

**KAT'A**

Tichon , mio Tichon , non andar via ora!

*(entrano Glasha e Feklusha portando i bagagli)*

**FEKLUSHA**

*(a Glasha)*

Sta via molto tempo?

**GLASHA**

No, non molto

*(esce con Feklusha)*

**KAT'A**

Tichon caro, non andare!

Mia piccola colomba, non andare!

**TICHON**

Impossibile, Kát'a.

Come posso non andare se mi manda la mamma?

**KAT'A**

Portami con te! Portami!

**TICHON**

Impossibile.

**KAT'A**

Perché impossibile?

Non mi ami più?

**TICHON**

No, certo che ti amo!

Ma questa vita da schiavi farebbe fuggire un uomo

lontano dalla più bella donna del mondo!

e se dovesse durare tutta la vita

alla fine si lascerebbe anche sua moglie.

**KAT'A**

Come posso amarti  
quando parli così?

**VARVARA**

Zbláznila jsi se?

**KÁŤA**

Tišo, Tišo, neodjížděj!

**FEKLUŠA**

Na dlouho jede?

**GLAŠA**

Ne na dlouho.

**KÁŤA**

Tišo, neodjížděj!

Holoubku můj! Neodjížděj!

**TICHON**

Nelze, Kát'o!

Jak nepojedu, když maminka posílá?

**KÁŤA**

Vezmi mne také s sebou! Vezmi mne!

**TICHON**

Není to možné!

**KÁŤA**

Proč by nebylo možné?

Což pak už mne nemáš rád?

**TICHON**

Ne, mám tě rád!

Ale z takové otročiny člověk by utekl

od ženy krasavice nevím jaké,  
a má-li člověk po celý život takhle žít –  
uteče i od ženy!

**KÁŤA**

Jak tě mám pak mít ráda,  
když taková slova mluvíš?

**TICHON**

Parola qui, parola là!  
Chi arriva a capirti?

**KAT'A**

*(in lacrime)*

Povera me, che ne sarà di me?  
Chi mi difenderà?

**TICHON**

Basta!

**KAT'A**

*(avvicinandosi a marito e stringendosi a lui)*

Tichon , colombella,  
se tu stessi a casa, o mi prendessi con te,  
io ti amerei tanto,  
ti farei tante carezze!  
Tichon, in balia di chi mi lasci qui?

**TICHON**

Non ti capisco, Kát'a!  
Certe volte non ti si riesce a strappare una  
parola... E ora?

**KAT'A**

Tichon, in balia di chi mi lasci?

**TICHON**

Tu sai che non c'è possibilità.  
Nessuno ti può aiutare?

**KAT'A**

Tichon, senza di te accadrà una disgrazia!  
Accadrà una disgrazia. Sai tu che cosa?  
Esigi da me un giuramento terribile!

**TICHON**

Che giuramento?

**KAT'A**

Ebbene, questo. Che in tua assenza  
io non parli con alcun estraneo,  
che io non veda nessuno  
che io non osi nemmeno pensare  
a qualcun altro  
che non sia tu.

**TICHON**

Slova sem, slova tam!  
Kdo se v tobé vyzná?

**KÁŤA**

Kam se já ubožka poděju?  
Kdo se mne zastane?

**TICHON**

Přestaň!

**KÁŤA**

Tišo, holoubku,  
kdybys zůstal doma, nebo mne vzal s sebou,  
tolik bych tě měla ráda,  
tak bych tě laskala!  
Tišo, komu mne tady necháš?

**TICHON**

Nevyznám se v tobě, Káťo!  
Jindy člověk slova z tebe nedostane –  
a teď?

**KÁŤA**

Tišo, komu mne zanecháš?

**TICHON**

Vždyť víš, že jinak nelze.  
Jaká tedy pomoc?

**KÁŤA**

Tišo, stane se bez tebe neštěstí!  
Stane ses neštěstí. Víš tedy, co?  
Žádej ode mne nějakou strašlivou přísahu!

**TICHON**

Jakou přísahu?

**KÁŤA**

Nu takovou: že za tvou nepřítomnosti  
za žádnou cenu s nikým cizím  
ani nepromluví, ani nepromluví,  
nikoho nespátím,  
že ani pomysliti neopovážím se,  
kromě na tebe.

**TICHON**

Ma perché? Perché?

**KAT'A**

Per il riposo della mia anima, fammi questa grazia!

**TICHON**

Ma come puoi essere sicura di te stessa?

**KAT'A**

*(inginocchiandosi)*

Possa io non rivedere  
mio padre o mia madre;  
possa io morire senza confessione, se io...

**TICHON**

*(sollevandola)*

Ebbene, perché? Che cosa ti salta in mente?  
Questo è peccato, lo sai.

**KABANICHA**

*(da fuori)*

È ora, Tichon !

*(entrando)*

Bene, è tutto pronto. I cavalli sono già qui.

**TICHON**

Sì, mamma, sono pronto.

**KABANICHA**

E allora perché non ti muovi?

**TICHON**

Quali sono le tue istruzioni?

**KABANICHA**

Non conosci più le usanze? Istruisci tua moglie  
come si deve comportare in tua assenza.

**TICHON**

Ma ella sicuramente lo sa...

**KABANICHA**

Niente scuse!  
Diglielo in fretta

**TICHON**

Ale nač to? nač to?

**KÁŤA**

Pro pokoj mojí duše, prokaž mi tu milost!

**TICHON**

Jak pak můžeš za sebe ručit?

**KÁŤA**

Abych ani otce, ani matky  
vícekrát nespátřila;  
abych bez pokání umřela, jestliže –

**TICHON**

Nu, copak? Co děláš?  
Vždyť je to takový hřich.

**KABANICHA**

Je čas, Tichone.

Nu tak, všechno je hotovo, koně už dojely.

**TICHON**

Ano, prosím, bude čas, maminko.

**KABANICHA**

Nu tak, copak stojíš?

**TICHON**

Co poroučíte?

**KABANICHA**

Copak neznáš pořádku? Nařid' ženě  
jak se chovat za tvé nepřítomnosti.

**TICHON**

Však ona jistě sama ví...

**KABANICHA**

Žádné omlouvání!  
Rychle nařizuj,

perché voglio sentire anch'io;  
poi, quando ritornerai  
le chiederai se li ha eseguiti.

**TICHON**

Obbedisci alla mamma!

**KABANICHA**

Dille di non essere sgarbata.

**TICHON**

Non devi essere sgarbata.

**KABANICHA**

Onorare sua suocera come sua stessa madre.

**TICHON**

Kat'a, onora mamma come tua stessa madre.

**KABANICHA**

Di non star seduta con le mani in mano.

**TICHON**

Trova qualche lavoro da fare in mia assenza

**KABANICHA**

Non indugiare a guardar fuori dalla finestra.

**TICHON**

Mamma!

**KABANICHA**

Allora lo fai?

**TICHON**

Non guardare fuori dalla finestra.

**KABANICHA**

Non guardare la gente giovane.

**TICHON**

Ma mamma, la mia parola!

**KABANICHA**

Niente se e ma!  
È meglio specificare ogni cosa!

**TICHON**

Non guardare la gente giovane.

abych i já slyšela, co nařizuješ,  
a pak, až se vrátíš,  
zeptáš se jím, zda všecko splnila.

**TICHON**

Poslouchej maminku!

**KABANICHA**

Řekni jí, aby nebyla hrubá!

**TICHON**

Nebud' hrubá...

**KABANICHA**

Aby ctíla tchyni jak rodnou matku –

**TICHON**

Kát'a, cti matičku jako rodnou matku.

**KABANICHA**

Ať nesedí se založenýma ručičkama.

**TICHON**

Pracuj něco za mojí nepřítomnosti.

**KABANICHA**

Ať nebloumá očima z oken.

**TICHON**

Ale maminko!

**KABANICHA**

Bude to?

**TICHON**

Nedívej se z oken.

**KABANICHA**

Ať po mladých lidech nekouká.

**TICHON**

Ale maminko, na mou duši!

**KABANICHA**

Jen žádné okolky!  
Je lépe všechno přikázat!

**TICHON**

Nedívej se na mladíky.



*(Kát'a si accascia)*

**KABANICHA**

E ora ditevi qualche parola.

*(esce)*

**TICHON**

Sei arrabbiata con me?

**KAT'A**

No. Addio.

**KABANICHA**

*(ritornando assieme a Varvara e Glasha)*

Presto, è ora, Tichon . Dio sia con te!

*(si siede)*

Ognuno si siede!

*(tutti si siedono)*

Addio, allora!

*(si rialza, e gli altri la imitano.)*

**TICHON**

*(avvicinandosi a sua madre)*

Addio, mamma!

**KABANICHA**

*(indicando il suolo con un gesto)*

In ginocchio, in ginocchio!

*(Tichon si inginocchia e bacia sua madre)*

**KABANICHA**

Prendi commiato da tua moglie!

*(Kát'a butta le braccia al collo di Tichon )*

Svergognata ragazza! È ad un amante che stai dicendo addio?

**TICHON**

Addio sorellina! Addio Glasha!

*(si affretta fuori)*

**KABANICHA**

A teď si spolu promluvte!

**TICHON**

Hněváš se na mne?

**KÁŤA**

Ne. S Bohem!

**KABANICHA**

Nu, Tichone, už máš čas. Jed', s Bohem!

Sedněte všichni!

Nu ž s Bohem.

**TICHON**

S Bohem, maminko!

**KABANICHA**

K nohám, k nohám!

**KABANICHA**

Se ženou se rozluč!

Nestydatá! Loučíš se s milencem?

**TICHON**

S Bohem sestřičko, s Bohem Glašo!

## ATTO SECONDO

*Alcova da lavoro nella parte posteriore di una stanza nella casa dei Kabanov.*

*Pomeriggio avanzato. Kabanicha, Kát'a e Varvara intente ai loro ricami*

**KABANICHA**

Ecco. Tu ti vantavi tanto  
di amare tuo marito!  
Ogni moglie rispettabile, accompagna alla par-  
tenza il marito,  
poi avrebbe pianto un'ora e mezza  
prostrata sul pavimento dell'ingresso.  
Ma tu niente del tutto.

**KAT'A**

Non c'è motivo, non ce n'è affatto.  
Del resto non ne sono capace.  
Perché dovrei comportarmi come uno zimbello?

**KABANICHA**

Se tu amassi tuo marito  
avresti imparato a farlo!  
E se non le sai fare  
almeno potresti provare;  
Sarebbe più conveniente.  
Il mondo di oggi non vede altro che intrighi e  
discordie!  
Me ne vado! E che nessuno mi disturbi!

*(esce)*

**VARVARA**

*(mettendosi in testa il fazzoletto)*

Anch'io vado a fare una passeggiata.  
Glasha può farci i letti in giardino.  
C'è un piccolo cancello dietro la siepe di lam-  
poni;  
mamma lo chiude sempre  
e nasconde la chiave - la nasconde!  
Io l'ho presa e ne ho messo un'altra al suo  
posto  
in modo che non si accorga di nulla.  
Se lo vedo  
gli dirò di venire al cancello.

*(offre a Kát'a la chiave)*

**KAT'A**

Per che cosa?

*(si spaventa e si rifiuta di prenderla)*

**KABANICHA**

Vida, chvástala jsi se,  
jak máš muže ráda!  
Jiná pořádná žena, když muže doprovodí,  
  
půl druhé hodiny naříká,  
na podsíni leží.  
Ale ty, jakoby nic!

**KÁŤA**

Není proč! Není proč!  
Ani toho nedovedu.  
Proč pak bych měla být ne posměch lidem?

**KABANICHA**

Kdybys měla muže ráda,  
naučila by ses tomu!  
A když to nedovedeš,  
kdyby ses aspoň pokusila.  
Bylo by slušnější.  
Svět nezná ted než pletky a nesvár!  
  
Půjdu! Nevyrušujte mě!

**VARVARA**

Půjdu téz se projít.  
Glaša nám ustele v zahradě.  
Za malinami jsou vrátka;  
  
maminka vždycky je zavírá na zámek  
a klíč schovává – schovává!  
Vzala jsem si ho a dala místo něho jiný,  
  
aby si toho nevšimla.  
Uvidím-li ho,  
řeknu mu aby přišel k vrátkům.

**KÁŤA**

Nač to?

Non ne ho bisogno!  
Non la voglio!

**VARVARA**

Tu non ne hai bisogno, ma io sì.  
Prendila - non ti morde!

**KAT'A**

Che cosa hai in mente di fare, tentatrice!  
Come è possibile?  
Devi essere matta, completamente matta!

**VARVARA**

Non posso star qui a spiegarti tutto.  
Ora non è proprio il momento.

*(corre fuori)*

**KAT'A**

*(con gli occhi fissi sulla chiave che tiene in mano)*

Ecco! Disastro - Il disastro è proprio qui!

*(correndo alla finestra)*

Gettar via la chiave - gettarla lontano, nell'acqua,

dove io non possa mai trovarla!

*(riflette)*

Mi brucia la mano come un carbone ardente.  
Sta venendo qualcuno.

*(nasconde in fretta la chiave)*

**KABANICHA**

*(fuori scena, a Dikoy)*

Se hai una ragione per essere venuto, parla  
correttamente!  
E non piangere!

**KAT'A**

No, non c'è nessuno. Oh il mio cuore si arresta!  
Non c'è nessuno là. Che paura che ho avuto!  
Per questo ho nascosto la chiave.  
È chiaro che è stato il destino a voler questo!  
E che peccato è  
se non faccio altro che guardarlo - e da lontano?  
Potrei scambiare poche parole con lui,  
non c'è nessuna sventura nemmeno in questo!

Není třeba!  
Nechci!

**VARVARA**

Tobě není třeba a mně se hodí.  
Jen si ho vem, však tě neukousne!

**KÁŤA**

Cos to natropila, ty svůdnice!  
Což pak je to možné?  
Zbláznila jsi se, opravdu zbláznila!

**VARVARA**

Nemiluju mnoho řeči.  
Nemám teď na to kdy.

**KÁŤA**

Vida! Neštěstí! Tady je to neštěstí!

Zahodit klíč! Zahodit daleko do vody.

Abych ho nikdy nenašla!

Pálí mne jako žhavý uhel.  
Někdo přichází!

**KABANICHA**

Přišel jsi s něčím, pak mluv pořádně!

Nekřič!

**KÁŤA**

Ne, ne! Nikdo. Tak mi srdce přestalo bít!  
Ne, nikdo! Jak jsem se polekala!  
A klíč jsem schovala.  
Ja vidět, osud tomu chce!  
A jaký pak hřích,  
když na něho pohlédnu – třeba zdaleka?

Třeba s ním pohovořím,  
to všechno není ještě neštěstí!

Ma che cosa dico, mento a me stessa?  
Ebbene, che io muoia,  
ma che possa vederlo! Vederlo!  
Accada quel che accada, vedrò Boris!  
Se potesse già far notte!

Ale co mluvím, čím se obelhávám?  
Ať si třeba zemru,  
jen když ho uvidím! Jen uvidím!  
Buď jako buď, uvidím Borise!  
Jen kdyby už byla noc!

*(Si avvolge in uno scialle bianco ed esce per la porta posteriore)*

*(Kabanicha entra nella stanza principale con in mano una lampada e dei dolci. La segue Dikoy. La stanza è ora illuminata, l'alcova al buio)*

**DIKOY**

Nulla di speciale.  
Ho solo bevuto un po' .

**DIKOJ**

Nic zvláštního, jenom jsem trochu  
nachmelen.

**KABANICHA**

Va a letto, allora!

**KABANICHA**

Tedy idi spat!

**DIKOY**

Ma dove posso andare?

**DIKOJ**

A kam mám jet?

**KABANICHA**

A casa! dove altrimenti?

**KABANICHA**

Domů! Kam bys šel?

**DIKOY**

Ma io non voglio andare a casa!

**DIKOJ**

Ale když nechci domů!

**KABANICHA**

Bene, che cosa vuoi da me?

**KABANICHA**

Nu, čeho si přeješ ode mne?

**DIKOY**

Te lo dirò!  
Fammi la morale, per calmare il mio cuore.  
In tutta la città  
sei la sola persona capace di leggermi dentro

**DIKOJ**

Hned ti to povím!  
Domluv mi přece, aby moje srdce se uklidnilo.  
Ty jediná v celém městě  
mne dovedeš rozebrat.

**KABANICHA**

Ti hanno chiesto ancora denaro?

**KABANICHA**

Chteli na tobě zase peněz?

**DIKOY**

Sì, sì, glielo darò, glielo darò! - E poi no!  
Non parliamo del denaro,  
se no è come se mi bruciassero le viscere!

**DIKOJ**

Dám, dám! Alke nedám!  
Mukneš o penězích nic jinak, nic jinak,  
jak bys mi vnitřnosti páčil!

**KABANICHA**

Non c'è nessuno sopra di te, che tu debba  
rispettare,  
ecco perché sei così audace!

**KABANICHA**

Nemáš nad sebou starších,  
proto si troufáš!

**DIKOY**

Silenzio, comare!  
Una volta – durante la quaresima -  
stavo facendo penitenza e digiuno, penitenza e  
digiuno,  
lassù un potere impuro  
mandò un mugik sul mio cammino.  
Egli aveva trasportato della legna e veniva a  
riscuotere la paga.  
Fu il diavolo a mandarlo in quel periodo  
per farmi peccare!  
E io ho peccato!  
L'ho ingiuriato, battuto di santa ragione.

*(Si siede più vicino alla Kabanicha)*

E tu sai che cuore ho!  
In seguito gli ho chiesto di perdonarmi  
e mi sono chinato ai suoi piedi.  
Vedi dove mi porta il mio cuore,  
vedi dove mi porta il mio cuore!

*(Cade ai piedi della Kabanicha)*

Mi stesi proprio per terra, nel fango!  
Nel fango! Oh!

**KABANICHA**

*(Respingendo Dikoy)*

Alzati! Basta col torturarti!  
Ma fa attenzione alle buone usanze, alle buone  
usanze!

**Cambiamento di scena**

*Notte. Una ripida riva erbosa; sopra, il recinto del giardino dei Kabanov e il cancello. Un sentiero porta giù lungo il pendio*

**KUDRYASH**

*(con la chitarra)*

Non c'è nessuno!  
Così farò passare il tempo con una canzone...  
“Nel giardino di buon mattino  
una fanciulla passeggia,  
nel ruscello, sovente  
ammira il suo visino.  
Le fa la corte, le fa la corte,  
un bel ragazzo.  
Costosi regali ha comprato  
e ogni volta glieli porta.  
Molti ducati, buoni rossi ducati  
egli spese per i suoi scelti doni,  
sottovesti qui, fazzoletti là,

**DIKOJ**

Mlč kmotra!  
Kdysi – o velikém postě –  
kál jsem se a postíl, kál jsem se a postíl,

v tom nějaká, nečistá síla  
namane mi mužíka do cesty.  
Dríví vozil, pro peníze přišel.

Čert ho pro hřích v takou dobu přines'!

Zhřešil jsem!  
Nadal jsem mu, div neztloukl.

Vidíš, jaké mám srdce!  
Potom jsem ho prosil za odpuštění,  
k nohám jsem se mu skláněl.  
Vidíš, kam mne až srdce přivádí,  
vidíš, kam mne až srdce přivádí!

V blátě na zemi jsem k nohám pad!  
V blátě! Oh!

**KABANICHA**

Posad' se! Nemuč se!  
Ale dbej dobrých mravů, dobrých mravů!

**KUDRJÁŠ**

Nikoho tu není!  
To si zaspíváme dlouhé chvíle...  
“Po zahrádce děvucha již  
ráno procházela,  
na své líce do potoka  
často pohlížela!  
Chodí za ní, chodí za ní,  
šohajíček švarný.  
Drahé dárky kupované  
vždy on nosí za ní.  
Za dukáty za červené  
svoje dárky volí,  
sukénky to, šátečky to,

e scarpe foderate di zibellino.”  
Che cosa le è successo? Perché non viene?

*(si siede)*

“Eh, io verrò, che sono una giovane fanciulla  
e andrò a vedere il mercato,  
e alla fiera comprerò  
tutto quello che mi piacerà.  
Eh, io verrò, che sono giovane fanciulla  
a raccogliere due piantine di menta,  
per piantarle davanti alla mia casa.  
E tu non calpestarle, bel ragazzo,  
con i piedi sotto la mia finestra,  
non sono state piantate  
né innaffiate per te!”

*(entra Boris. Kudryash lo vede)*

Ecco, anche lui viene a passeggiare!

**BORIS**

Siete voi, Kudryash?

**KUDRYASH**

Sì, Boris Gregoryevich!

**BORIS**

E perché dunque?

**KUDRYASH**

Io? Devo avere una qualche ragione.  
Non verrei qui certamente per nulla.  
E che cosa, chiedo, porta voi qui?

**BORIS**

*(si guarda attorno furtivamente)*

Ascoltate, Kudryash! Ecco di cosa si tratta.  
Qui è dove mi è stato detto di venire.  
Non sarei mai venuto  
se non avessi avuto istruzioni!

**KUDRYASH**

E chi ti ha detto di far questo?

**BORIS**

Una ragazza che incontrai per strada  
mi disse che dovevo venire qui  
dalla parte del giardino dei Kabanov,  
dove c'è il sentiero.

botečky sobolí...”  
Copak delá, ze nepřichází?...

“Ej, půjdu já mladušenka  
na trh pohlednouti,  
a co se mi líbit bude  
koupím na své pouti.  
Ej, koupím já, mladušenka,  
voňavé dvě máty  
podle svojí chaty.  
Nedeptej jíh, švarny šohaj,  
pod mýma oknama,  
ne pro tebe sadila já  
ani zalívala!”

Vida, taky si vyšel na toulku!

**BORIS**

To jste vy, Kudrjáši?

**KUDRJÁŠ**

Ano, Borise Gregorjiči!

**BORIS**

A proč jste tady?

**KUDRJÁŠ**

Já? Patrně mám proč.  
Pro nic za nic bych sem nechodil.  
A copak vás sem vede?

**BORIS**

Hled', Kudrjáši, oč jde!  
Mně je třeba tady zůstat.  
Nebyl bych přišel,  
kdyby mně nebylo uloženo!

**KUDRJÁŠ**

A kdo vám co uložil?

**BORIS**

Nějaká dívka řekla mi na ulici  
abych přišel sem,  
na stráň zahrady Kabanových,  
kde je pěšinka.

**KUDRYASH**

Vi avevo messo in guardia  
dall'innamorarvi in modo avventato!

**BORIS**

Sì, questa è il mio dolore.

**KUDRYASH**

È la donna sposata?

**BORIS**

Sì.

**KUDRYASH**

La volete rovinare?

**BORIS**

Vi prego, non spaventatemi!

**KUDRYASH**

Ed ella è innamorata di voi?

**BORIS**

Non lo so! La vidi una volta sola - da mio zio.  
Altrimenti la vedo in chiesa.  
Oh Kudryash,  
se la vedeste mentre prega,  
che sorriso angelico si apre sul suo volto!  
E che luce sembra irraggiare da esso!

**KUDRYASH**

È dunque la Kabanova.

**BORIS**

Sì.

**KUDRYASH**

Chi viene qui? Chi viene qui?

**VARVARA**

*(venendo dal cancello, cantando)*

“Al di là del ruscello, del piccolo ruscello, c'è il mio Vanya che aspetta!  
Al di là del ruscello, del piccolo ruscello, c'è il mio Vanya che aspetta!”

**KUDRJÁŠ**

Vzdýt jsem vás varoval  
zamilovat se nerozvázně!

**BORIS**

Ano, o je moje hoře.

**KUDRJÁŠ**

Tak do tè vdané?

**BORIS**

Ano.

**KUDRJÁŠ**

To ji chcete zahubit?

**BORIS**

Prosím tě, nestraš mne!

**KUDRJÁŠ**

A má ona vás ráda?

**BORIS**

Nevím! Pouze jednou jsem ji uviděl u strýce.  
Jinak vídávám ji kostele.  
Ach, Kudrjáši,  
kdybys ji viděl, jak se modlí,  
jaký andělský úsměv hrá jí na líci!  
A z líce jak by světlo zářilo!

**KUDRJÁŠ**

To je tedy Kabanová,

**BORIS**

Ano.

**KUDRJÁŠ**

Tak vida, vida!

**VARVARA**

“Za vodou, za vodičkou, můj Váňa stojí.

Za vodou, za vodičkou, můj Váňa stojí.”

**KUDRYASH**

*(continuando la canzone, camminando verso lei)*

“Per la sua regina compra un regalo  
Per la sua regina compra un regalo”

**VARVARA**

“Sono una povera fanciulla, e buia è la mia capanna.

Sono una povera fanciulla, e buia è la mia capanna.”

**KUDRYASH**

“Ma l'amore ti ha fatto regina!  
L'amore ti ha fatto regina!”

**VARVARA**

*(scendendo lungo il sentiero e nascondendosi la faccia con un fazzoletto. Va verso Boris)*

Tu intanto aspetta, ragazzo! Non sarà invano!

*(a Kudryash)*

Andiamo verso la Volga!

*(essa scivola via con Kudryash)*

**BORIS**

La notte! Canzoni! Un appuntamento segreto!  
Essi se ne vanno felici, mano nella mano.  
Anch'io aspetto. Ma che cosa sarà,  
io non lo so, né posso immaginarlo!  
Come mi batte il cuore. Non so che cosa dirle...  
Ecco, viene!

*(Kát'a si avvicina silenziosamente lungo il sentiero, con gli occhi abbassati)*

Siete voi Katerina Petrovna?  
Non so come ringraziarvi...  
Oh se voi sapeste, Katerina Petrovna,  
se voi sapeste,

*(fa per prenderle le mani)*

come vi amo, come vi amo!

**KAT'A**

*(senza alzare lo sguardo)*

Non toccarmi! Non toccarmi!  
Va via da me!  
Tu sai che questa è una colpa che non potrò  
mai lavare, non potrò mai lavare!  
Vedi che come una roccia pesa sulla mia  
anima, come una roccia!

**KUDRJÁŠ**

“Tovar nakupuje carevně svojí.  
Tovar nakupuje carevně svojí.”

**VARVARA**

“Nech jsem já i děvucha, to z izby temné.

Nech jsem já i děvucha, to z izby temné.”

**KUDRJÁŠ**

“To láska zrobila carevnu z tebe.  
To láska zrobila carevnu z tebe.”

**VARVARA**

Ty, mládenče, počkej! Dočkáš se!

Pojďme k Volze!

**BORIS**

Ta noc! Písně! Dostaveníčko!  
Jdou zavěšeni, veseli,  
Také já čekám. Ale nač čekám,  
nevím, ani představit si nedovedu!  
Srdce mi bije. Nevím co jí řeknu...  
Tu jde!

Jste to vy, Katěřino Petrovno?  
Ani nevím, jak vám děkovati...  
Ach, kdybyste, Katěřino Petrovno,  
kdybyste věděla,

jak vás mám rád, jak vás mám rád!

**KÁŤA**

Nedotýkej se mne, ach nedotýkej se mne!  
Jdi ode mne pryč!  
Vždyť víš, že toho hřichu neodčiním,  
nikdy neodčiním.  
Vždyť mi jako kámen padá na duši,  
jako kámen!



**BORIS**

Non cacciatemi via,  
non cacciatemi via da voi!

**KAT'A**

Perché sei venuto, perché sei venuto?  
Sai che sono una donna sposata  
e devo stare con mio marito fino alla tomba.  
Che cosa mi gioverà tutto questo?  
È la mia rovina che tu vuoi!

**BORIS**

Perché dovrei volere la vostra rovina?  
Io vi amo più di ogni cosa al mondo!  
Io vi amo più di ogni cosa al mondo!

**KAT'A**

Vuoi distruggerti, distruggerci?

**BORIS**

Voglio quello che voi volete!

**KAT'A**

Ho lasciato la mia casa  
di notte per te, per incontrarti...  
La mia volontà non è più libera!  
Se avessi una libera volontà  
non sarei venuta da te!  
Non te ne accorgi?

*(alzando gli occhi e fissando Boris)*

La tua volontà che mi governa!  
Non lo vedi?

*(si getta con le braccia al collo di Boris)*

Vita mia!

**BORIS**

Vita mia!

*(rimangono abbracciati)*

**KAT'A**

Volevo così morire...

**BORIS**

Perché morire quando la vita è così bella per noi?

**BORIS**

Neodhánějte mne,  
Neodhánějte mne od sebe!

**KÁŤA**

Proč jsi přišel, proč jsi přišel?  
Vždyť jsem vdaná žena,  
vždyť mám až do hrobu žít se svým mužem.  
Co to ne sebe chystám?  
Ty chceš mojí zkáze!

**BORIS**

Proč bych chtěl vaší zkáze?  
Když vás miluji víc než všechno ne světě!  
Když vás miluji víc než všechno ne světě!

**KÁŤA**

Chceš sebe zahubit, nás zahubit?

**BORIS**

Vaší vůli!

**KÁŤA**

Že jsem domov opustila,  
v noci přišla za tebou...  
nemám svobodné vůle!  
Kdybych měla svobodné vůle,  
nebyla bych přišla za tebou!  
Co nevidíš?

Tvoje vůle nade mnou vládne!  
Což to nevidíš?

Živote můj!

**BORIS**

Živote můj!

**KÁŤA**

Tak se mi zachtělo zemřít...

**BORIS**

Proč pak umírat když je nám krásně žít?

**KAT'A**

No, io non ho diritto di vivere!

**BORIS**

Non dirmi queste cose.

Non torturarmi.

Credi che io non senta pietà per te?

**KAT'A**

Perché pietà per me? Nessuno ha colpa;  
solo io - solo io - che sono venuta ad incontrarti.  
Non avere pietà di me. Distruggimi,  
che tutti, tutti sappiano quello che sto facendo!

**BORIS**

Perché pensi queste cose? perché?

**KAT'A**

Perché per te ho peccato,  
perché non dovrei soffrire?

*(si abbracciano impetuosamente)*

**VARVARA**

*(ritornando con Kudryash)*

Bene, vi siete intesi?

**BORIS**

Sì

**VARVARA**

E allora fate una passeggiata assieme!  
Vanya vi chiamerà non appena è necessario.

*(escono Kát'a e Boris)*

**KUDRYASH**

*(a Varvara)*

Avete escogitato qualcosa di carino!  
Scivolare fuori attraverso il cancello del giardino!

*(egli si siede su un sasso con Varvara)*

**VARVARA**

Tutto idea mia.

**KUDRYASH**

Proprio come te.  
Ma non se ne accorgerà mamma?

**KÁĚA**

Nikoli, mi neize žít!

**BORIS**

Neříkej mi takových slov.

Nemuč mne.

Coz mi tebe není líto?

**KÁĚA**

Nač mne litovat? Nikdo není vinen,  
já sama, sama přišla za tebou.  
Nelituj mne, zahub mne,  
ať všichni vědí, všichni vědí, co dělám!

**BORIS**

Nač na to pomýšlet? Nač na to pomýšlet?

**KÁĚA**

Když jsem pro tebe se hříchů dopustila,  
proč netrpět?

**VARVARA**

Nuže, shodli jste se?

**BORIS**

Shodli.

**VARVARA**

Tak projděte se!  
Váňa vás zavolá, až bude třeba.

**KUDRJÁŠ**

To jste si vymyslili pěknou věc!  
Lézt skrz zahradní vrátka!

**VARVARA**

To všechno já.

**KUDRJÁŠ**

To je ti podabno.  
Ale nepřijde-li na to maminka?

**VARVARA**

Puh, non le passerà neanche per la testa!  
Il primo sonno è di solito il più duro.

**KUDRYASH**

Malgrado tutto il diavolo potrebbe svegliarla.

**VARVARA**

Che importa? Il cancello del cortile  
si chiude dal di dentro.  
Essa busserà un poco - e poi se ne andrà.  
Domattina le dirò che dormivamo troppo sodo.

**KAT'A**

*(in distanza)*

Io ti ho conosciuto tutto questo tempo!

**BORIS**

*(in distanza)*

Io ti ho conosciuta tutto questo tempo!

**VARVARA**

Inoltre Dikoy le sta facendo una visita.  
Quei due bruti si comprendono bene!  
Ad ogni modo Glasha fa la guardia.  
Al più piccolo rumore essa ci chiama.

**BORIS**

*(in distanza)*

Sento che vorrei seguirti in capo al mondo!

**VARVARA**

Ad ogni modo, c'è un limite ad ogni rischio!  
Prima di sapere dove sei, ti trovi in difficoltà!  
Abbiamo idea di che ora sia?

**KUDRYASH**

È l'una passata.

**VARVARA**

Come lo sai?

**KUDRYASH**

Lo ha appena gridato la guardia notturna.

**VARVARA**

Eh, ani jí na mysl nepřijde!  
První spánek bývá tvrdý.

**KUDRJÁŠ**

Přece však, pojednou jí čert nedá spát.

**VARVARA**

Co na tom? Ze dvora vedou vrátka,  
která se zevnitř zavírají.  
Bude klepat... odejde,  
Ráno jí řeknu, že jsme tverdě spaly.

**KÁŤA**

Už dávno jsem tě znal!

**BORIS**

Už dávno jsem tě znal!

**VARVARA**

A pak Dikoj je u ní návštěvou.  
Takovi hrubci a rosumějí se!  
Ostatně na stráži stojí Glaša.  
Kdyby se něco šustlo, zavolá.

**BORIS**

Zdá se mi, že kraj světa šel bych za tebou!

**VARVARA**

Ostatně bez nebezpečí to nejde!  
Než se naděješ, padneš do neštěstí!  
Kdybychom věděli, kolik je hodin?

**KUDRJÁŠ**

Jedna!

**VARVARA**

Jak víš?

**KUDRJÁŠ**

Ponocný tloukl...

**KAT' A**

*(in distanza)*

Tu sei la mia vita!  
In capo al mondo ti seguirei... ti seguirei!

**BORIS**

*(in distanza)*

Vita mia!

**VARVARA**

È ora! Chiamali!

**BORIS**

*(in distanza)*

In capo al mondo... vita mia!

**KUDRYASH**

“A casa, a casa, tutti a casa.  
Ma io a casa non devo andare”

**BORIS**

*(fuori scena)*

Ti ho sentito!

**KUDRYASH**

*(egli e Varvara si avviano per la strada del cancello)*

“Va a passeggiare, ragazza,  
finché non cade la notte,  
Tra-la, tra-la,  
finché non cade la notte”

**VARVARA**

“Io sono giovane ancora  
e voglio restare fino all'alba,  
tra-la, tra-la,  
rimanere fino all'alba!”

**KUDRYASH**

“Poi allo spuntar dell'aurora  
sono tornato a casa.  
Tra-la, tra-la, tra-la-la-la.  
sono tornato a casa”

*(Boris e Kát'a si affrettano sulla strada)*

**KÁŤA**

Živote můj,  
kraj světa šla bych, šla bych za tebou!

**BORIS**

Živote můj!

**VARVARA**

Je čas! Zavolej ne ně!

**BORIS**

Kraj světa, živote můj!

**KUDRJÁŠ**

“Všecko domů, domů všecko domů.  
A já domů nepůjdu!”

**BORIS**

Slyším.

**KUDRJÁŠ**

“Chod si dívka do času,  
do večerního času,  
aj, le-li, le-li, le-li,  
do večerního času.”

**VARVARA**

“A já dívka jsem mladá,  
a já raději do rána,  
aj, le-li, le-li, le-li,  
do ránička do rána.”

**KUDRJÁŠ**

“A jak zora vstávala,  
já se domů sebrala,  
aj, le-li, le-li, le-li,  
já se domů sebrala.”

**VARVARA**

*(chiamandoli)*

Vi decidete a salutarvi?

*(Kát'a va su da sola; Boris si ferma dietro)*

**VARVARA**

Zdalipak se rozloučíte?

## ATTO TERZO

*Un edificio in rovina con colonnati e soffitto a volta; tutto attorno erba e cespugli. Attraverso gli archi si vede il Volga e la sua sponda. Pomeriggio avanzato in un tedioso giorno con nubi da pioggia*

*Kudryash e Kuligin entrano nell'edificio per ripararsi*

**KULIGIN**

Piove!

**KULIGIN**

Krápe!

**KUDRYASH**

Sta venendo un temporale!

**KUDRJÁŠ**

Přijde bouře!

**KULIGIN**

È bene avere un rifugio!

**KULIGIN**

Dobře, že je kde se schovat!

**KUDRYASH**

Che affollamento in questa passeggiata!

**KUDRJÁŠ**

A co lidu na bulváru!

**KULIGIN**

Ho l'impressione che tutti vogliono rifugiarsi qui!

**KULIGIN**

Zdá se, že se všechno nahrne sem!

*(Passanti entrano correndo per ripararsi dalla pioggia)*

**KUDRYASH**

Questi mercanti, vestiti con cura esagerata!

**KUDRJÁŠ**

Kupcové jdou naporáděné

**KULIGIN**

Guarda! Deve essere stata un pittura!  
A tratti la si vede ancora.

**KULIGIN**

A visa! Tady je vymalováno!  
Místy je to snát.

*(ispeziona le pareti)*

**KUDRYASH**

L'edificio è stato bruciato

**KUDRJÁŠ**

Vyhořelo.

**KULIGIN**

Ecco la Gehenna - il fuoco dell'inferno!

**KULIGIN**

Je to Gehenna, pekelný oheň?

**KUDRYASH**

Non l'hanno mai restaurato dopo l'incendio.

**KUDRJÁŠ**

Po požáru neopravili.

**KULIGIN**

Ogni sorta di gente vi precipita.

**KULIGIN**

Všeho druhu lidé do něho padají.

**KUDRYASH**

È così, amico mio!

**KUDRJÁŠ**

Tak, brachu milý!

**KULIGIN**

Gente di tutte le condizioni!

**KULIGIN**

Všech důstojností!

**KUDRYASH**

Così è - hai centrato l'idea!

**KULIGIN**

Perfino negri!

**KUDRYASH**

Hai proprio ragione! Anche dei negri!

**DIKOY**

*(entra. Tutti gli altri fanno atti di deferenza)*

Sono tutto bagnato!

**KUDRYASH**

Savyol Prokofyevich!

**DIKOY**

*(a Kudriash)*

Sta lontano da me! Sta lontano!  
Perché ti appiccichi a me?  
Mi pare di non averti interpellato!  
Appena apre bocca, si getta in una discussione!

**KUDRYASH**

Vi sono spesso temporali da queste parti.

**DIKOY**

Sciocchezze!

**KUDRYASH**

Non ci sono parafulmini.

**DIKOY**

Sciocchezze!  
E che cosa sono questi tuoi parafulmini?

**KUDRYASH**

Sono fatti d'acciaio

**DIKOY**

E poi?

**KUDRYASH**

Sbarre d'acciaio

**DIKOY**

Lo vedo, sbarre.

**KUDRJÁŠ**

Tak, tak, dobřes to pochopil.

**KULIGIN**

Také mouřenínové!

**KUDRJÁŠ**

Taky, taky mouřenínové!

**DIKOJ**

Celého mne to pokropilo!

**KUDRJÁŠ**

Savjole Prokofjiči!

**DIKOJ**

Odraz ode mne! Odraz!  
Co ne mne lezeš?  
Možná, že nechci s tebou ani mluvit!  
Přímo rypákem se žene do hovoru!

**KUDRJÁŠ**

Bouře zde často bývají.

**DIKOJ**

Nesmysl!

**KUDRJÁŠ**

Hromosvodů nemáme!

**DIKOJ**

Nesmysl!  
Nu, a jaképak máš ty hromosvody?

**KUDRJÁŠ**

Ocelové!

**DIKOJ**

Co dál?

**KUDRJÁŠ**

Ocelové tyče.

**DIKOJ**

Slyšel jsem, že tyče.

**KUDRYASH**

Vengono piantate giù nel terreno.

*(spiegando con i gesti)*

**DIKOY**

E allora dopo? E allora dopo?

**KUDRYASH**

Questo è tutto.

**DIKOY**

*(ruotando minacciosamente le maniche verso l'alto)*

E che cosa è il temporale, secondo te?

**KUDRYASH**

Elettricità.

**DIKOY**

Quale elettricità? Quale elettricità?  
Guarda! E tu non sei un truffatore?  
I temporali sono punizioni,  
che ci fanno consapevoli del potere di Dio!  
E tu con delle sbarre, spiedi  
vuoi che ci difendiamo?!  
Chi sei tu? Un tartaro? Un tartaro? Parla!  
Sei un tartaro?

**KUDRYASH**

Savyol Prokofyevich! Il vostro onore!  
Dyerzhavin scrive:  
"Il mio corpo tornerà alla polvere,  
ma la ragione ha sottomesso il tuono!"

**DIKOY**

Cari signori che cosa dice?  
Arrestatelo! Questo falso contadino!

*(rivolgendosi agli astanti)*

Invano, maledetti, incitate l'uomo al peccato!

*(a Kudryash)*

Ha smesso di piovere?

**KUDRYASH**

Apparentemente.

**DIKOY**

"Apparentemente"!

**KUDRJÁŠ**

Spustí se tyče.

**DIKOJ**

Co dál? Co dál?

**KUDRJÁŠ**

Nic víc!

**DIKOJ**

A co je bouřka po tvoším rozumu?

**KUDRJÁŠ**

Elektřina!

**DIKOJ**

Jakápak elektřina? Jaká elektřina?  
Vida! Po tom nejsi loupežník?  
Bouře je trest na nás  
abychom moc boží pociťovali!  
A ty chceš tyčemi nebo rožni něja kými  
proti ní se bránit?  
Co jsi ty? Jsi Tatar? Tatar? Nu mluv!  
Tatar?

**KUDRJÁŠ**

Savjole Prokofjiči! Vaše slovutnosti!  
Děržavín praví:  
"Me tělo rozpadne se v prach,  
však rozum hromem svlád!"

**DIKOJ**

Velectění, co to povídal?  
Podržte ho! Takový falešný mužiček!

Darmo, proklatci, člověka ve hřích uvádíte!

Přestalo pršet?

**KUDRJÁŠ**

Zdá se.

**DIKOJ**

Zda se.



Va a dare un'occhiata!  
"Apparentemente" dice!

**KUDRIASH**

*(uscendo sotto la pioggia)*

Non piove più!

*(Non ritorna sotto la volta)*

*(Dikoy esce dall'edificio, e gli altri lo seguono. La scena resta vuota per qualche istante. Poi Varvara entra vivacemente sotto uno degli archi; tende il collo e guarda fuori. Boris passa sul fondo; si ferma vicino a Kudriash)*

**VARVARA**

*(facendo un segno verso Boris)*

Pssst! Pssst!! Si direbbe lui?

*(egli le si avvicina)*

Che cosa dobbiamo fare con Kát'a?

**BORIS**

Che cosa è successo?

**VARVARA**

Una vera disgrazia! Nient'altro!  
Suo marito è tornato, lo sai?

**BORIS**

No!

**VARVARA**

E Kát'a è completamente fuori di sé!

**BORIS**

Ah, non la vedrò più!

**VARVARA**

Ah, tu, allora! Ascoltami!  
Essa trema tutta come se avesse la febbre alta!  
È pallida, e vacilla attorno alla casa  
come se stesse cercando qualche cosa!  
E ha gli occhi di una pazza!  
Questa mattina si è messa a piangere, a singhiozzare senza tregua:  
"Ah, amici miei, che cosa devo fare?"  
Minaccia di fare ogni genere di pazzie -

**BORIS**

Mio Dio, che fare?

Jdi a podívej se!  
A to si řerkne: "Zda se!"

**KUDRJÁŠ**

Přestalo.

**VARVARA**

Pssst! Pssst! Zdá se, že je to on!

Co si počnem s Katěrinou?

**BORIS**

Co se děje?

**VARVARA**

Ale hotové neštěstí! Nic jinak!  
Muž se jí vrátil, víš o tom?

**BORIS**

Nevím!

**VARVARA**

Ale Katěrina je prostě neskou!

**BORIS**

Ach, to jí už nespatřím!

**VARVARA**

Ach, ty! Poslyš mne přece!  
Celá se chvěje, jak by jí zimnice lomcovala!  
Ja bledá, potácí se po dome  
jak by něco hledala!  
Oči má jak šílená!  
Dnes ráno začalo plakat, stále vzlykat:  
"Ach, baťušky! Co si mám počít?"  
Takových věcí natropí.

**BORIS**

Ach, bože, co si počít?

**VARVARA**

e dice, senti bene, dice che si getterà ai suoi piedi e gli confesserà ogni cosa.

**BORIS**

È possibile?

**VARVARA**

Con lei ogni cosa è possibile.  
Mamma ha subodorato qualche cosa;  
la guarda continuamente, come una vipera,  
e ciò aumenta la sua agitazione  
Stanno venendo! Mamma è con loro! Nasconditi!

*(Boris e Kudryash si nascondono)*

*(in distanza si sente il tuono)*

**KAT'A**

*(correndo dentro, prendendo la mano di Varvara e stringendola convulsamente)*

Oh Varvara!  
È la morte!

**DONNA**

*(dalla folla)*

C'è qui una donna spaventata a morte!

**VARVARA**

*(a Kát'a)*

Basta ora, basta!

**CORO**

*(bassi)*

Non si sfugge a ciò che è scritto!

*(tenori)*

Guardate, è bellissima!

**VARVARA**

Rimettiti a posto!

**KAT'A**

Non posso!

**VARVARA**

Ritorna in te!

**VARVARA**

Že, pravím, že praští sebou o zem a všechno mu poví.

**BORIS**

Je-li možná?

**VARVARA**

U ní je všechno možné!  
Maminka si toho všimla;  
pořád na ni kouká, jako zmiije kouká,  
a jí je z toho hůř!  
Tu jdou! Maminka jde s nimi! Schovej se!

**KÁŤA**

Ach, Varvaro!  
Moje smrt!

**ŽENA**

Nějaká ženská náramně se bojí!

**VARVARA**

Nu dosti, dosti!

**SBOR**

Co komu souzeno, tomu neuteče!

Vida, krasavice!

**VARVARA**

Vzmuž se!

**KÁŤA**

Nemohu!

**VARVARA**

Vzpamatuj se!

**KAT'A**

Il cuore mi fa così male!

**KUDRYASH**

*(con Boris, dietro di lui)*

Di che cosa avete paura, posso chiederlo?

**CORO**

Eh, è bellissima!

**KUDRYASH**

Ogni fiore del campo rifiorisce,  
e tu ti nascondi?

**KAT'A**

*(vedendo Boris)*

Dio, che cosa vuole ancora?

*(si appoggia a Varvara e singhiozza)*

Non gli basta?

Non gli basta quello che sto passando?

**VARVARA**

Calmati ora, inginocchiati e prega un poco.

*(entra Dikoy con Kabanicha e Tichon )*

**DIKOY**

*(a Kabanicha, indicando Kát'a)*

Quali peccati può avere commesso?

**KABANICHA**

Un'anima straniera... le tenebre.

**KAT'A**

Mamma! Tichon !

Ho peccato davanti a Dio e davanti a voi!

Ho peccato!

Non feci solenne giuramento

*(tuono in lontananza)*

a te, Tichon , che non avrei guardato nessuno  
mentre tu eri via?

E sai che cosa ho fatto quando non c'eri,  
io, la depravata? Proprio la prima notte...

**TICHON**

Taci, non è necessario!

**KÁŤA**

Srdce mne bolí!

**KUDRJÁŠ**

Čeho se bojíte, prosím vás!

**SBOR**

Ej, krasavice!

**KUDRJÁŠ**

Každé kvítko raduje se  
a vy se schováváte?

**ŤÁŤA**

Ach, co tu ještě chce?

Či je mu toho ještě málo?

Či je mu toho ještě málo, jak já se mučím?

**VARVARA**

Utiš se, poklekni, pomodli se.

**DIKOJ**

Jaké pak může mít zvláštní hříchy?

**KABANICHA**

Cizí duše – temnota.

**KÁŤA**

Maminko! Tichone!

Hříšná jsem před Bohem, před vámi!

Hříšná jsem!

Což jsem se vám nezapřísahla,

že se na nikoho ani nepodívám  
za tvé nepřítomnosti?

A víš-li, co jsem nemravná  
bez tebe udělala? Hned první noc...

**TICHON**

Mlč, není třeba!

**VARVARA**

Non sa quello che dice!

**KAT'A**

...sono corsa fuori dalla casa...

**KABANICHA**

No, parla, parla, ora che hai cominciato!

**KAT'A**

...e per dieci notti, mi sono incontrata con lui.

**KABANICHA**

Con chi?

**DIKOY**

Con chi?

**KABANICHA**

Con chi?

**VARVARA**

Mente! Non sa quello che dice!

**KAT'A**

Con Boris Grigorievich!

*(tuono)*

*(cade priva di sensi fra le braccia del marito)*

**KABANICHA**

Figlio mio, hai avuto ciò che dovevi aspettarti!

**TICHON**

Katerina!

*(tuono)*

*(Kát'a strazia se stessa e si precipita fuori nel temporale. Gli altri si disperdono in tutte le direzioni)*

## **Cambiamento di scena**

*Macchia solitaria sulle rive del Volga. Crepuscolo che gradualmente trapassa nella notte*

**TICHON**

*(seguito da Glasha, girando con una lampada e guardando ovunque)*

Oh Glasha, potrebbe andare peggio di così?

Una bella battuta non sarebbe nulla!

Mamma dice: "lascia che sia sepolta viva per espiare i suoi peccati!"

Ma io la amo ancora.

34

**VARVARA**

Neví, co mluví.

**KÁŤA**

...jsem z domu utekla...

**KABANICHA**

No, mluv, mluv, když jsi už začala!

**KÁŤA**

...a celých deset nocí s ním se toulala.

**KABANICHA**

S kým?

**DIKOJ**

S kým?

**KABANICHA**

S kým?

**VARVARA**

Vždyť ona lže – neví, co mluví.

**KÁŤA**

S Borisem Grigorjičem!

**KABANICHA**

Synku, dočkal jsi se!

**TICHON**

Katěřino!

**TICHON**

Ach Glašo! Co může být horšího?

Utlouci ji to je málo!

Maminka povídá: "Do země za živa ji zakopat, aby svou vinu smyla!"

Ale já ji mám rád;

mi fa male alzare un dito su di lei.

**GLASHA**

*(camminando dietro Tichon )*

Katerina!

*(escono)*

*(entra Kudryash in gran fretta, seguito da Varvara)*

**VARVARA**

Mi tiene racchiusa e mi tormenta.  
Io le dissi: "Non rinchiudermi!  
Vi saranno guai, guai, guai!".  
Ora dimmi che devo fare della mia vita!

**KUDRYASH**

Che cosa fare? Scappare ora, subito!

**VARVARA**

Scappare?

**KUDRYASH**

A Mosca, la piccola madre!

**VARVARA**

A una nuova vita allora - e alla gioia!

*(escono assieme)*

**TICHON**

*(in distanza)*

Katerina!

**GLASHA**

*(in distanza)*

Katerina!

**KAT'A**

*(entrando lentamente dall'altro lato)*

No, non c'è nessuno qui! Che cosa fa ora il poveretto?  
Vederlo, dirgli addio, e poi morire!  
Tutto ciò non mi ha reso la vita più facile!  
Mi sono annientata da sola,  
disonorata da me stessa.  
Sì. Per me il disonore, per lui l'umiliazione...

lito je mi jenom prstem se jí dot knout.

**GLAŠA**

Katěрино!

**VARVARA**

Na zámek mne zavírá, týrá.  
Řekla jsem jí: "Nezavírejte mne!  
Bude zle! Bude zle! Bude zle!"  
Pouč mne, jak mám teď žít?

**KUDRJÁŠ**

Jak žít? Teď utéci!

**VARVARA**

Utéci?

**KUDRJÁŠ**

V Moskvu matičku!

**VARVARA**

V nový veselý život!

**TICHON**

Katěрино!

**GLAŠA**

Katěрино!

**KÁŤA**

Ne! Nikdo tu není! Co as chudák děla?  
Vidět se s ním, rozloučit, pak třeba zemřít!  
Vždyť mi tím není ulehčeno!  
Tak jsem sebe zahubila,  
sebe o čest připravila!  
Ano! Sebe o čest, jemu pokoření!

**KULIGIN**

*(appena fuori scena, sul di dietro)*

La-la-la-la-la-la...  
la-la-la-la-la-la...

*(attraversa la scena, adocchiando Kát'a)*

La-la-la!

**KAT'A**

*(indietreggiando)*

Vedi posso ricordare che cosa mi disse?  
Della pietà che provava per me? No, ora non riesco a ricordare!

Oh queste notti, come sono dure per me!  
Tutti vanno a dormire... così leggermente.  
Anch'io ci vado.  
ma ho l'impressione di giacere in una tomba.  
La notte è terribile!  
Sento un rumore.

**CORO**

*(in distanza, senza parole)*

**KAT'A**

È un canto!

**CORO**

*(come prima)*

**KAT'A**

Sembra una sepoltura!  
Si è contenti di rivedere la luce del sole!

*(Un passante ubriaco attraversa la scena, fissandola)*

**KAT'A**

Perché mi fanno questo?  
Quelle donne là le si uccidono, dicono.  
Se solo mi prendessero e mi buttassero nel Volga!  
Ma no, vivi, vivi,  
vivi, vivi, e che il tuo peccato ti tormenti!  
Sono già stata tormentata!  
Per quanto tempo dovrò tormentarmi?  
Per che cosa devo ancora vivere? Bene?  
Bene? Non ho bisogno di nulla, nulla più mi è caro  
neppure la stessa luce di Dio.  
Eppure la morte non viene.  
Tu la desideri... ed essa non viene.  
Qualunque cosa io guardi, qualunque cosa

**KULIGIN**

La-la-la-la-la-la...  
la-la-la-la-la-la-la...

La-la-la

**KÁŤA**

Vzpomenu si, jak ke mně hovořil?  
Jak mne litoval? Nevzpomenu!

Ach, ty noci, jak jsou mi těžké!  
Všichni jdou spat tak lehce.  
I já jdu.  
Ale jak bych se do mohyly kladla.  
Ta hrůza po tmě!  
Nějaký hluk!

**SBOR**

**KÁŤA**

A to zpívání!

**SBOR**

**KÁŤA**

Jako by někoho pochovávali!  
A člověk je rád, když konečně je světlo!

**KÁŤA**

Proč se tak chovají?  
Řílká se, že takové ženské zabíjeli!  
Kdyby mne tak vzali a hodili do Volhy!  
Ale tak žij, žij,  
Žij, žij! a muč se se svým hříchem!  
Však už jsem zmučena!  
A dlouho-li mám se mučit?  
Nu, nač mám tu ještě žít? Nu?  
Nu nač? Nic nepotřebuji. Nic mi není milo.  
Ani to boží světlo mi není milo.  
Ale smrt nepřichází.  
Toužíš po ní: ona nepřichází.  
Ať vidím cokoli, ať slyším cokoli,

ascolti,  
tutto mi provoca dolore, proprio qui!

*(indicandosi il petto)*

Forse se potessi vivere con lui,  
proverei ancora un po' di gioia...  
Come mi manca!  
Se non dovessi più rivederti,  
almeno ascoltami da lontano!  
Voi, venti impetuosi!  
Trasmettetegli il mio pianto!...  
Ah, gente, come mi manca!...

*(si avvicina alla ripida riva del fiume)*

Sei la mia vita, la mia gioia,  
la mia anima - e come ti amo!

*(entra Boris. Sulle prime non la vede)*

Rispondimi! Oh, rispondimi!

**BORIS**

Ma è la sua voce!

**KAT'A**

Rispondimi! Oh, rispondimi!

*(corre verso Boris)*

**BORIS**

Kát'a!

*(cadono l'uno nella braccia dell'altra)*

Ti vedo ancora una volta!

**KAT'A**

Ti vedo ancora una volta!

*(Kát'a piange sul suo petto; rimangono allacciati assieme... Poi torna la consapevolezza)*

**BORIS**

Dio ci ha fatto messo in tentazione!

**KAT'A**

Ti sei dimenticato di me?

**BORIS**

Come potrei dimenticarti, che idea?

**KAT'A**

No, no! Volevo dire un'altra cosa.  
Sei arrabbiato con me?

jenom tady, tady to bolí!

Snad, kdybych s ním mohla žít,  
bych ještě nějakou radost zažila.  
Jak se mi po něm stýská!  
Když tě už neuvidím,  
kdybys aspoň zdáli mne uslyšel!  
Vy větry bujné!  
Doneste mu žalostny můj stesk!  
Ach baťušky, stýská se mi!

Živote můj, radosti moje,  
duše má, jak tě mám ráda!

Ozvi se! Ach, ozvi se!

**BORIS**

Vždyť je to její hlas!

**KÁŤA**

Ozvi se, ach, ozvi se!

**BORIS**

Káťo!

Přece tě ještě vidím!

**KÁŤA**

Přece tě ještě vidím!

**BORIS**

Svedl nás Bůh!

**KÁŤA**

Nezapomněls ne mne?

**BORIS**

Jak bych měl zapomnět, co myslíš?

**KÁŤA**

Ne, ne! Chtěla jsem něco jiného říci.  
Nezlobíš se na mne?

**BORIS**

Io, arrabbiato, perché?

**KAT'A**

Non volevo il tuo male!  
quando ho rivelato tutto,  
non ero padrona di me stessa.  
Ma no, no! Volevo dirti qualche cosa d'altro.

*(tornando improvvisamente al presente)*

Che cosa farai? Che cosa ne sarà di te?

**BORIS**

Lo zio mi manderà via - lontano, in Siberia!  
In un centro commerciale a Kyakhta!

**KAT'A**

Prendimi con te! Ma no!  
Addio, va, e non tormentarti per me.

**BORIS**

Mi va bene, io sono libero come l'aria.  
Perché farmi dei problemi?  
Ma che ne sarà di te? E tua suocera?

**KAT'A**

Essa mi perseguita, mi rinchiude...  
Tutti mi guardano,  
mi ridono in faccia,  
mi rinfacciano di te...

**BORIS**

E tuo marito?

**KAT'A**

Un momento è gentile, poi si arrabbia.  
Beve. E mi picchia.  
Ma no. Sto andando da un argomento all'altro.  
Voglio dirti qualche cosa d'altro...  
Mi mancavi.  
Ed ad un tratto ti ho rivisto!  
Ma aspetta, aspetta... che cosa ti volevo dire?  
La mia testa è un vortice...

**BORIS**

Non ho più tempo

**KAT'A**

Non riesco a ricordare qualche cosa.  
No, ferma - ora te lo posso dire!

38

**BORIS**

Proč buch se měl zlobit?

**KÁŤA**

Nechtěla jsem tvého zla!  
Nebyla jsem sebe mocna,  
když jsem všechno prozradila.  
Ale ne, ale ne! Chtěla jsem ti něco jiného říci.

Co budeš dělat? Co s tebou?

**BORIS**

Strýc mne vyhání až na Sibiř!  
Do obchodu v Kjachtě!

**KÁŤA**

Vezmi mne s sebou! Ach ne!  
Jeď s Bohem, netrap se pro mne.

**BORIS**

Což já jsem volný pták.  
Což bych já o sobě uvažoval!  
Ale cobude s tebou? Co s tchyní?

**KÁŤA**

Mučí mne, zavírá...  
Na mne všichni se divají,  
do očí se mi smějí,  
tebe mi vyčítají...

**BORIS**

A co tvůj muž?

**KÁŤA**

Chvílemi je laskav, hned se zas zlobí.  
Pije! Mne bije!  
Ale ne. Vždyť mluvím stále něco jiného!  
Chtěla jsem ti něco jiného říci.  
Stýskalo se mi po tobě.  
A hle, nyní jsem tě opět uviděla!  
počkej, počkej, co jsem ti chtěla říci...  
V hlavě se mi to plete...

**BORIS**

Už mám čas!

**KÁŤA**

Na nic si nemohu vzpomenout.  
Počkej, hnedle ti to povím!



Quando sarai in viaggio  
dà il tuo aiuto ai mendicanti!  
Non trascurarne neppure uno!

Až půjdeš cestou,  
dej každému zebráku almuznu,  
žádného neopomeň!

**CORO**

**SBOR**

*(intona un lamento ondeggiante fra U e O, come se fosse un lamento del Volga)*

*(oscurità completa)*

**KAT'A**

**KÁŤA**

Ora lascia che io veda il tuo viso un'ultima volta!

A nyní dej se na sebe podívat naposledy!

**CORO**

**SBOR**

*(come sopra)*

**KAT'A**

**KÁŤA**

Che cosa stanno cantando?

Co to zpívají?

**CORO**

**SBOR**

*(come sopra)*

**KAT'A**

**KÁŤA**

Addio! Va ora! Dio sia con te!

Bud' s Bohem! Nuž jdi! Bud' s Bohem!

**BORIS**

**BORIS**

Se si sapesse quale dolore lasciarti!

O kdyby vedeli, jak těžko se loučím!

**CORO**

**SBOR**

*(come sopra)*

**BORIS**

**BORIS**

Quale dolore! Quale dolore per me!

Jak těžko se loučím! Jak těžko se loučím!

*(mentre se ne va)*

Quale dolore!

Těžko!

**KAT'A**

**KÁŤA**

Ancora quelle voci!

A ještě zpívají!

*(trascinandosi con le mani e con i piedi sul ciglio della riva del fiume)*

Gli uccellini si poseranno sulla mia tomba,  
con i loro piccoli...;  
e fiorellini sbocceranno, rossi  
blu, gialli...

Ptáčci přiletí na mohyly,  
vyvedou mláďata,  
a kvítka vykvetou, červeňoučká,  
modroučká, žluťoučká.

*(si avvicina ancora di più alla riva)*

Che pace, così bello, così bello!

Tak ticho, tak krásně! Tak krásně!

*(incrocia le braccia)*

E io devo morire!

A třeba umřít!

*(si butta nel fiume)*

**KULIGIN**

*(sull'altra riva)*

Una donna si è buttata nell'acqua!

**PASSANTE**

*(sull'altra riva)*

Ehi! una barca!

**DIKOY**

*(accorrendo con una lanterna)*

Chi è che chiama?

*(Corre sull'altra riva)*

**GLASHA**

Ehi! una barca!

**TICHON**

Amici, amici miei!

*(gente accorre con le lanterne da ogni parte)*

Deve essere lei!

*(entra Kabanicha sulla scia di Dikoy. Essa afferra Tichon )*

Vattene da me!

**KABANICHA**

Non me ne vado!

Valeva la pena di uccidersi?

**TICHON**

Sei stata tu a distruggerla.

Tu, solo tu!

**KABANICHA**

Che dici ora? Hai perso la ragione.

Non sai con chi stai parlando?

*(Entra Dikoy portando il cadavere di Kát'a... lo depone al suolo)*

**DIKOY**

Ecco la vostra Katerina.

*(esce tutto agitato)*

**TICHON**

*(buttandosi sul corpo e piangendo)*

Kát'a! Kát'a!

**KULIGIN**

Nějaká ženská skočila do vody!

**CHODEC**

Hej – loďku sem!

**DIKOJ**

Kdo to volá?

**GLAŠA**

Hej – loďku sem!

**TICHON**

O baťušky baťušky!

To je jistě ona!

Pusťte mne!

**KABANICHA**

Nepustím!

Stálo by za to sebe zničit!

**TICHON**

Vy jste ji zahubila,

vy, vy jen samotná!

**KABANICHA**

Co ty? Nejsi při smyslech!

Nevíš, s kým mluvíš?

**DIKOJ**

Zde máte svou Katěrinu.

**TICHON**

Káťo! Káťo!

**KABANICHA**

Grazie, grazie,  
buona gente,  
per il vostro gentile servizio!

*(si inchina a destra e a manca)*

**CORO**

*(senza parole, come sopra)*

**KABANICHA**

Děkují vám, děkují vám,  
dobří lidé,  
za úslužnost!

**SBOR**

**FINE DELL'OPERA**